

<p><b>Satzung über die Erhebung einer Kurtaxe</b></p>	<p><b>Statuts de la ville de Müllheim concernant l'imposition de la taxe de séjour</b></p>
<p>Auf Grund von § 4 der Gemeindeordnung für Baden-Württemberg i.V.m. den §§ 2, 8 Abs. 2 und 43 des Kommunalabgabengesetzes für Baden-Württemberg hat der Gemeinderat am 26.07.2017 folgende Satzung beschlossen:</p>	<p>C'était le 26 juillet 2017, que le conseil de la ville de Müllheim a approuvé les Statuts suivants sur la base de l'Article 4 de la Gemeindeordnung (code des communes) valable pour le Land de Bade-Wurtemberg en rapport avec les Articles 2, 8 Alinéa 2 et 43 du Kommunalabgabengesetzes (la loi allemande réglant les impôts locaux) aussi valable pour le Land de Bade-Wurtemberg.</p>
<p><b>§ 1 Erhebung einer Kurtaxe</b></p> <p>Die Stadt Müllheim erhebt zur Deckung ihres Aufwands für die Herstellung und Unterhaltung der zu Kur- und Erholungszwecken bereitgestellten Einrichtungen und für die zu diesem Zweck durchgeführten Veranstaltungen eine Kurtaxe.</p>	<p><b>Article 1 Imposition de la taxe de séjour</b></p> <p>Pour couvrir les coûts de l'entretien et de la mise en œuvre des stations thermales et des événements et des festivals organisés pour les touristes, la municipalité de Müllheim prélève la taxe de séjour.</p>
<p><b>§ 2 Kurtaxpflichtige Personen</b></p> <p>1) Kurtaxpflichtig sind alle Personen, die sich in der Stadt Müllheim und den dazugehörigen Ortsteilen aufhalten, aber nicht Einwohner der Stadt sind (ortsfremde Personen) und denen die Möglichkeit zur Benutzung der Einrichtungen und zur Teilnahme an den Veranstaltungen i.S. von § 1 geboten ist.</p> <p>2) Kurtaxpflichtig sind darüber hinaus auch die Einwohner der Stadt, die den Schwerpunkt der Lebensbeziehungen in einer anderen Gemeinde haben, sowie ortsfremde Personen, die sich aus beruflichen Gründen zur Teilnahme an Tagungen oder sonstigen Veranstaltungen in der Stadt aufhalten; hierzu zählen unter anderem auch Geschäftsreisende.</p>	<p><b>Article 2 Personnes qui sont obligées de payer la taxe de séjour</b></p> <p>1) Toutes les personnes qui restent à la ville de Müllheim ou dans les quartiers de Müllheim, mais qui ne sont pas habitants de la ville (personnes qui habitent ailleurs) et qui profitent de la possibilité d'utiliser les établissements ou de visiter les événements au sens de l'Article 1.</p> <p>2) En plus, tous les habitants de Müllheim ayant leur centre des intérêts dans une autre commune et, en outre, toutes les personnes qui se trouvent dans la ville de Müllheim pour participer à une réunion ou à un événement professionnel ; ceci s'applique également aux voyageurs d'affaires.</p>
<p><b>§ 3 Dauer der Kurtaxpflicht</b></p> <p>1) Die Kurtaxpflicht beginnt mit dem Tag der Anreise und endet mit dem Tag der Abreise.</p> <p>2) Der Tag der Ankunft und der Tag der Abreise</p>	<p><b>Article 3 Durée de l'obligation de payer la taxe de séjour</b></p> <p>1) Il faut payer la taxe de séjour de l'arrivée au jour du départ.</p>

<p>zählen zusammen als ein Tag, wobei der Abrechnung der Tag der Abreise voll zugrunde gelegt wird (s. § 8 dieser Satzung).</p>	<p>2) Le jour de l'arrivée plus le jour du départ sont considéré en combinaison comme une journée. Pour la facturation le jour du départ est pris en compte comme un jour (voir Article 8 des Statuts).</p>
<p><b>§ 4 Kurbezirk und Kurtaxe</b></p> <p>1) Die Kurtaxe beträgt für jede Person und jeden Tag: Stadt Müllheim und ihre Ortsteile ganzjährig € 1,80</p>	<p><b>Article 4 Champ de l'application et le montant de la taxe de séjour</b></p> <p>1) A Müllheim et ses quartiers la taxe de séjour s'élève à € 1,80 par personne et jour.</p>
<p><b>§ 5 Ermäßigungen, Befreiung</b></p> <p>1) Von der Entrichtung der Kurtaxe befreit oder ermäßigt sind:</p> <p>a) Schwerbehinderte Menschen mit einem Grad der Behinderung von 100 und den Merkzeichen <b>aG</b> – außergewöhnlich Gehbehindert oder <b>H</b> – Hilflos oder <b>Bl</b> – Blind oder <b>TBl</b> - Taubblind erhalten auf Antrag eine Ermäßigung auf die Kurtaxe in Höhe von 100 v.H. Sind diese schwerbehinderten Menschen auf eine ständige Begleitung angewiesen (Merkzeichen <b>B</b>) erhält auch die Begleitperson auf Antrag eine Ermäßigung auf die Kurtaxe in Höhe von 100 v.H.</p> <p>b) Schwerbehinderte Menschen mit einem Grad der Behinderung von wenigstens 80 und den Merkzeichen <b>G</b> – erheblich Gehbehindert oder <b>Gl</b> – Gehörlos, erhalten auf Antrag eine Ermäßigung auf die Kurtaxe in Höhe von 50 v.H. Sind diese schwerbehinderten Menschen auf eine ständige Begleitung angewiesen (Merkzeichen <b>B</b>) erhält auch die Begleitperson auf Antrag eine Ermäßigung auf die Kurtaxe in Höhe von 50 v.H.</p> <p>Der Grad der Behinderung und die Merkzeichen sind mit einem gültigen Schwerbehindertenausweis nachzuweisen. Die in § 5. 1 erwähnten Personen sind nicht von der Meldepflicht befreit.</p> <p>2) Darüber hinaus sind folgende Personen von der Entrichtung der Kurtaxe befreit:</p> <p>a) Kinder bis zum vollendeten 6. Lebensjahr. Für Übernachtungen von Kindern unter 6 Jahren muss kein Kostenersatz geleistet werden, sie können jedoch KONUS (s. § 7 dieser Satzung) mitbenutzen.</p>	<p><b>Article 5 Réduction et exemption</b></p> <p>1) Les personnes suivantes sont exemptes de la taxe de séjour :</p> <p>a) Les personnes gravement handicapées dont le degré d'incapacité est 100 et qui sont titulaire d'une carte d'invalidité avec le repère « aG – außergewöhnlich Gehbehindert » (très grande mobilité réduite) ou « H – Hilflos » (impuissant) ou « Bl – Blind » (aveugle) ou « TBl - Taubblind » (sourdaveugle) reçoivent une réduction sur la taxe de séjour dans un montant de 100%. Au cas où que ces personnes dépendent d'une assistance permanente (repère B), la personne qui accompagne la personne handicapée reçoit aussi une réduction de 100% sur la taxe de séjour sur demande.</p> <p>b) Les personnes gravement handicapées dont le degré d'incapacité est 80 ou plus et qui sont titulaire d'une carte d'invalidité avec le repère « G – Erheblich Gehbehindert » (grande mobilité réduite) ou « Gl – Gehörlos » (sourd) reçoivent une réduction sur la taxe de séjour dans un montant de 50%. Au cas où que ces personnes dépendent d'une assistance permanente (repère B), la personne qui accompagne la personne handicapée reçoit aussi une réduction de 50% sur la taxe de séjour sur demande.</p> <p>Il faut démontrer le degré d'invalidité et les repères avec une carte d'invalidité correspondante. Les personnes mentionnées dans l'Article 5.1 ne sont pas exemptes de l'obligation de s'enregistrer.</p> <p>2) Les personnes mentionnées ci-dessous, sont exemptes de l'obligation de payer la taxe de séjour :</p>

<p>b) Familienbesuche von Einwohnern, die in deren Haushalt unentgeltlich aufgenommen werden und keine Kureinrichtungen in Anspruch nehmen bzw. Veranstaltungen besuchen.</p> <p>c) Ortsfremde Personen (Montagearbeiter), die in der Stadt Müllheim und/oder ihre Ortsteile arbeiten oder in Ausbildung stehen, sind für den Zeitraum ihrer beruflichen Tätigkeit oder Ausbildung in der Stadt Müllheim befreit. Eine Kopie des Arbeitsauftrags/Ausbildungsvertrages muss dem Meldeschein beigelegt werden, ansonsten wird der übliche Kurtaxsatz berechnet.</p> <p>d) Besucher von Wohnmobilstellplätzen sind von der Entrichtung der Kurtaxe befreit, soweit es sich nicht um einen von der Stadt Müllheim ausgewiesenen Wohnmobilstellplatz mit Schranke handelt.</p> <p>e) Zweitwohnungsbesitzer sind von der Kurtaxe ausgenommen und haben keinen Anspruch auf die KONUS-Gästekarte (s. § 7 dieser Satzung).</p> <p>f) Patienten aus Akutkliniken, Pflegeeinrichtungen, Seniorenheimen sind von der Entrichtung der Kurtaxe befreit.</p> <p>3) Die Erhebung von Benutzungsgebühren oder Entgelten bleibt unberührt.</p>	<p>a) Les enfants avant l'âge de 6 ans. Pour les enfants qui sont moins de 6 ans il ne faut pas payer la taxe de séjour, cependant, ils peuvent utiliser la carte KONUS (voir l'Article 7 de ces Statuts).</p> <p>b) Les personnes qui visitent et restent au ménage de citoyens de Müllheim et pour cela n'utilisent pas les stations thermales ou ne visitent pas une manifestation organisée.</p> <p>c) Les personnes provenant d'une autre région, mais qui travaillent à Müllheim ou dans un quartier de la ville (par exemple les ouvriers de montage) ou qui sont en formation, ne doivent pas payer la taxe de séjour pour la période de leur activité ou formation professionnelles à Müllheim. Une copie de la mission de travail ou du contrat de formation doit être jointe à l'enregistrement, sinon la taxe de séjour soit facturée.</p> <p>d) Tous les visiteurs d'un emplacement de camping-car sont exemptes de la taxe de séjour, sinon il ne s'agit pas d'un emplacement équipé de bras de sécurité.</p> <p>e) Les personnes ayant une résidence secondaire sont aussi exemptes de la taxe de séjour et n'ont pas le droit de recevoir une carte KONUS (voir Article 7 de ces Statuts).</p> <p>f) Les patients d'une clinique d'urgence, d'un établissement de soins et d'une résidence pour personnes âgées sont exemptés de l'obligation de payer la taxe de séjour.</p> <p>3) Cela ne s'applique pas à l'imposition de frais d'utilisation ou de tarifs.</p>
<p><b>§ 6 Anträge</b></p> <p>1) Anträge auf Befreiung von der Kurtaxe oder Ermäßigung der Kurtaxe sind vom Beherbergungsbetrieb, spätestens am 3. Tag nach der Abreise bei der Stadt Müllheim einzureichen. Bei verspätenden Anträgen kann eine Vergünstigung nicht mehr gewährt werden. Eine Kopie des Behindertenausweises ist in allen Fällen beizulegen.</p> <p>2) Betriebe, die am Online-Meldeverfahren</p>	<p><b>Article 6 Demande d'exemption</b></p> <p>1) Les demandes d'exemption de la taxe de séjour doivent être déposées à la municipalité de Müllheim le troisième jour après le départ au plus tard. Pour les demandes tardives une exemption ne peut plus garantir. Il faut toujours ajouter une copie de la carte d'invalidité à la demande d'exemption.</p> <p>2) Les établissements d'hébergement qui participent à l'enregistrement en ligne peuvent ré-</p>

<p>teilnehmen, berücksichtigen selbst eine Ermäßigung/Befreiung direkt im AVS Online-System, sofern ein entsprechender Nachweis vom Gast vorliegt.</p>	<p>duire la taxe de séjour eux-mêmes à condition que la preuve correspondante soit fournie.</p>
<p><b>§ 7 KONUS-Gästekarte</b></p> <p>1) Der zur Kurtaxe angemeldete Gast erhält vom Vermieter eine mit Namen, Ankunftstag und voraussichtlichem Abreisetag versehene KONUS-Gästekarte.</p> <p>2) Jede Person, die der Kurtaxepflicht unterliegt und nicht nach § 5 von der Entrichtung der Kurtaxe befreit ist, hat Anspruch auf eine KONUS-Gästekarte.</p> <p>3) Die KONUS-Gästekarte berechtigt zur kostenfreien Nutzung des öffentlichen Personennahverkehrs im gesamten Stadtgebiet sowie in sämtlichen Gemeinden und Städten und im Bereich der Verkehrsverbünde, die dem Gültigkeitsbereich lt. KONUS Vertrag angeschlossen sind.</p> <p>4) Weitere Leistungen und Vergünstigungen der KONUS-Gästekarte sind aus dem jeweilig gültigen Gastgeberverzeichnis, dem Gästekarten-Flyer oder der Internetseite Tourismus ersichtlich.</p> <p>5) Die KONUS-Gästekarte wird auf den Namen des Kurtaxepflichtigen ausgestellt und ist nicht übertragbar. Sie ist bei der Benutzung von Kuranlagen und beim Besuch von Veranstaltungen/Angeboten der Tourist-Information / Museum und weiteren Angeboten den Kontrollorganen unaufgefordert vorzuzeigen. Bei missbräuchlicher Benutzung wird die KONUS-Gästekarte eingezogen.</p> <p>6) Die Gäste müssen einzeln angemeldet werden, Gruppenanmeldungen sind nicht zulässig.</p>	<p><b>Article 7 Carte KONUS</b></p> <p>1) L'hôte payant la taxe de séjour à Müllheim reçoit une carte KONUS sur son nom et sur laquelle le jour de l'arrivée et le jour du départ sont enregistrés.</p> <p>2) Chaque personne soumise à l'obligation de payer la taxe de séjour et pas exempte de l'obligation selon l'Article 5 de ces Statuts, a le droit de recevoir une carte KONUS.</p> <p>3) Grâce à cette carte KONUS l'hôte peut utiliser le transport public de la ville de Müllheim, de ses quartiers et de toutes les communes participant à l'accord KONUS gratuitement.</p> <p>4) Tous les autres prestations et avantages de la carte KONUS sont enregistrés dans le catalogue des hébergements, le prospectus et sur le site de l'Office du tourisme.</p> <p>5) La carte KONUS soit délivrée sur le nom de la personne qui paie la taxe de séjour ; par conséquent, elle n'est pas transmissible. Il faudra la présenter à la visite d'une station thermale, d'un évènement ou d'une offre de l'office du tourisme, à l'entrée d'un musée ou d'une autre manifestation. La carte KONUS soit confisquée en case de l'utilisation abusive.</p> <p>6) Tous les hôtes doivent être enregistrés séparément ; les enregistrements en groupe ne sont pas admis.</p>
<p><b>§ 8 Entstehung und Fälligkeit der Kurtaxe</b></p> <p>1) Die Kurtaxeschuld entsteht mit der ersten Übernachtung einer kurtaxepflichtigen Person im Erhebungsgebiet (§4) und wird gegenüber der Stadt Müllheim innerhalb einer Woche nach Zustellung des Kurtaxebescheids an den Wohnungsgeber fällig.</p>	<p><b>Article 8 Echéance de la taxe de séjour</b></p> <p>1) Dès la première nuitée de l'hôte au territoire de la municipalité de Müllheim il y a l'obligation de payer la taxe de séjour. La taxe de séjour soit due et payable à la municipalité de Müllheim dans une semaine après la livraison de l'avis.</p>

<p><b>§ 9 Meldepflicht</b></p> <p>1) Wer Personen gegen Entgelt beherbergt, einen von der Stadt Müllheim ausgewiesenen Campingplatz/Wohnmobilstellplatz mit Schranke (s. § 5 dieser Satzung) betreibt oder seine Wohnung als Ferienwohnung ortsfremden Personen gegen Entgelt zur Verfügung stellt, ist verpflichtet, bei ihm verweilende Personen innerhalb von 3 Tagen nach Ankunft bzw. Abreise an- bzw. abzumelden.</p> <p>2) Soweit gleichzeitig eine Meldepflicht nach dem Bundesmeldegesetz zu erfüllen ist, kann damit die Meldung im Sinne der Kurtaxensatzung verbunden werden.</p> <p>3) Für die Meldung sind die von der Stadt Müllheim ausgegebenen Vordrucke zu verwenden.</p> <p>4) Gewerbliche Betriebe ab 10 Betten, sind verpflichtet, am Online-Meldeverfahren teilzunehmen. Die Gästeanmeldungen über das AVS-Online-Meldeverfahren sind nach den Vorgaben der Stadt Müllheim abzuwickeln. Diese Betriebe berücksichtigen eine Ermäßigung / Befreiung direkt im Online-System, sofern ein entsprechender Nachweis vom Gast vorgelegt wird.</p>	<p><b>Article 9 Obligation de notification</b></p> <p>1) Chacun qui héberge des personnes contre rémunération, chacun qui exploite un emplacement de camping/terrain de camping-car équipé de bras de sécurité et chacun qui met un appartement de vacances à disposition de personnes étrangères contre rémunération, soit obligé d'annoncer l'arrivée et le départ des personnes qui restent chez lui/elle dans un délai de trois jours.</p> <p>2) L'obligation d'enregistrement au sens du Bundesmeldegesetz (la loi sur la déclaration du domicile) et l'obligation d'enregistrement au sens de la taxe de séjour peuvent être satisfaites simultanément.</p> <p>3) Pour l'enregistrement il faut remplir les formulaires de la municipalité de Müllheim.</p> <p>4) Les établissements d'hébergement ayant plus de 10 lits sont obligés à participer au système d'enregistrement en ligne. L'enregistrement des hôtes à l'aide du système existant en ligne doit être conforme aux instructions de la municipalité de Müllheim. Ces établissements d'hébergement font les réductions ou les exemptions directement au système en ligne, à condition que l'hôte a porté une preuve valable.</p>
<p><b>§ 10 Einzug und Abführung der Kurtaxe</b></p> <p>1) Die nach § 9 Abs. 1 Meldepflichtigen haben, soweit nicht nach § 8 ein Kurtaxebescheid ergeht, die Kurtaxe von den kurtaxepflichtigen Personen einzuziehen und an die Stadt abzuführen. Sie haften der Stadt gegenüber für den vollständigen und richtigen Einzug der Kurtaxe.</p> <p>2) Weigert sich eine kurtaxepflichtige Person die Kurtaxe zu entrichten, hat dies der Meldepflichtige der Stadt unverzüglich unter Angabe von Namen und Adresse des Kurtaxepflichtigen zu melden.</p> <p>3) Die im Laufe eines Kalendermonats fällig gewordenen Beträge an Kurtaxe sind jeweils bis zum 10. des folgenden Monats an die Stadt abzuführen.</p> <p>4) Die Stadt ist berechtigt, bei den verpflichtenden Personen und Unternehmen, das heißt den</p>	<p><b>Article 10 Collection et règlement de la taxe de séjour</b></p> <p>1) Les personnes obligées de faire l'enregistrement selon Article 9 Alinéa 1, doivent collecter la taxe de séjour de leurs hôtes et ils doivent faire le règlement avec la municipalité de Müllheim, sauf en cas d'une déclaration fiscale. Elles sont responsables à la ville pour le fait que la collection se déroule d'une manière correcte et complète.</p> <p>2) Au cas où qu'une personne obligée de payer la taxe de séjour, refuse le paiement de cette taxe, la personne en charge doit faire rapport immédiatement et informer la municipalité de Müllheim en indiquant le nom et l'adresse de la personne qui refuse de payer la taxe de séjour.</p> <p>3) Tous les montants qui sont devenus dû pendant un mois, doivent être transmis à la municipalité de Müllheim jusque le 10 du mois suivant.</p>

<p>Beherbergenden, die Bücher und Aufzeichnungen zu prüfen, soweit dies für die Festsetzung und Erhebung der Kurtaxe sowie die Prüfung der vorschriftsmäßigen Durchführung erforderlich ist.</p>	<p>4) La municipalité de Müllheim a le droit de vérifier les livres et listes des personnes et établissements d'hébergement prenant part au système de la taxe de séjour, si cette mesure est nécessaire pour l'imposition et la collection correcte de la taxe de séjour.</p>
<p><b>§ 11 Ordnungswidrigkeiten</b></p> <p>Ordnungswidrig i.S. von § 10 Abs. 2 Satz 1 Nr. 2 des Kommunalabgabengesetzes handelt, wer vorsätzlich oder leichtfertig</p> <p>1) den Meldepflichten nach § 9 dieser Satzung nicht nachkommt;</p> <p>2) entgegen § 10 Abs. 1 dieser Satzung die Kurtaxe von den kurtaxepflichtigen Personen nicht einzieht und an die Stadt abführt;</p> <p>3) entgegen § 10 Abs. 2 dieser Satzung eine kurtaxepflichtige Person, die sich weigert die Kurtaxe zu entrichten, nicht an die Stadt meldet.</p>	<p><b>Article 11 Infraction administrative</b></p> <p>Selon le Kommunalabgabengesetz allemand (la loi allemande réglant les impôts locaux), l'Article 10 Alinéa 2 phrase 1 numéro 2, toutes les personnes qui, intentionnellement ou par négligence,</p> <p>1) ne remplissent pas leur obligation de s'enregistrer selon l'Article 9 de ces Statuts ;</p> <p>2) 1) ne remplissent pas leur obligation de s'enregistrer selon l'Article 9 de ces Statuts ;</p> <p>2) ne collectionnent pas la taxe de séjour des personnes étant obligées de payer cette taxe et celles-ci qui ne transmettent pas la taxe de séjour collectionnée à la municipalité de Müllheim non-conformément à l'Article 10 Alinéa 1 de ces Statuts ;</p> <p>3) ne font pas rapport à la municipalité de Müllheim au cas où qu'une personne étant obligée de payer la taxe de séjour, en refuse le paiement ;</p> <p>celles-ci commettent une infraction administrative.</p>
<p><b>§ 12 Inkrafttreten</b></p> <p>1) Diese Satzung tritt am 01.02.2018 in Kraft.</p>	<p><b>Article 12 Validité de ces Statuts</b></p> <p>1) Ces Statuts sont entrés en vigueur le 1 février 2018.</p>
<p><b>Hinweis:</b> Eine etwaige Verletzung von Verfahrens- und Formvorschriften der Gemeindeordnung für Baden-Württemberg (GemO) oder aufgrund der GemO beim Zustandekommen der Satzung wird nach § 4 Abs. 4 der GemO unbeachtlich, wenn sie nicht schriftlich innerhalb eines Jahres seit der Bekanntmachung dieser Satzung gegenüber der Stadt Müllheim geltend gemacht worden ist; der Sachverhalt, der die Verletzung begründen soll, ist zu bezeichnen.</p>	<p><b>Référence :</b> Une violation possible des formalités et procédures prescrites par la Gemeindeordnung valable pour le Land de Bade-Wurtemberg (le code des communes) ou une violation possible existant lors de l'établissement de ces Statuts, une telle violation soit considérée comme dépourvue selon l'Article 4 Alinéa 4 de la GemO (code des communes), si la municipalité de Müllheim n'avait pas été informée sur cette violation dans le</p>

Dies gilt nicht, wenn die Vorschriften über die Öffentlichkeit der Sitzung, die Genehmigung oder die Bekanntmachung der Satzung verletzt worden sind.

délai d'une année après la publication de ces Statuts. Les faits de la violation doivent être indiqués. Cela ne s'applique pas en cas que la publicité des débats, l'accord et la publication de ces Statuts ont été violés.